

Предисловие

ЭТА КНИГА ДЛЯ ТЕХ, КТО ОЧЕНЬ ХОЧЕТ УЧИТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Я этого хочу. Значит, это будет.
Генри Форд

Тот, кто открыл эту книгу, наверняка не спорит с утверждением: современный образованный человек должен знать иностранный язык, и не один.

Это требование не только нынешнего времени. В исторических материалах можно найти много указаний на то, что в понятие образованности всегда входило обязательное знание иностранных языков. Многоязычие рассматривалось как необходимый компонент становления и развития человека. Выдающийся лингвист Л. В. Щерба подчеркивал: тот, кто не знает ни одного иностранного языка, не может глубоко знать свой родной язык [Щерба, 1974].

Были и есть те, кто смог выучить не один и не два, а множество иностранных языков. За всю историю человечества сформировался длинный список полиглотов, то есть тех, кто освоил большое количество языков. Назову лишь несколько имен. Хотите — верьте, хотите — нет, но последователи буддизма уверяют, что Будда говорил на ста пятидесяти языках, а мусульмане не сомневаются, что пророк Мухаммед знал все языки мира. Царь Митридат VI Понтийский (134–63 до н. э.), как предполагают историки, мог говорить на языках всех двадцати двух народов, проживавших в пределах его царства. Последняя царица

Египта эпохи Птолемеев Клеопатра VII (69–30 до н. э.), согласно римскому биографу Плутарху, говорила на девяти языках. Немецкий филолог Вильгельм фон Гумбольдт (1767–1835) освоил большое количество языков, в том числе редкие и экзотические (например, баскский, санскрит, индейские языки и языки австралийского архипелага). Немецкие политические деятели Карл Маркс (1818–1883) и Фридрих Энгельс (1820–1895) знали около двадцати иностранных языков каждый. Вьетнамский революционер и гуманист Хо Ши Мин (1890–1969) писал на вэньяне, говорил на кантонском диалекте китайского языка, а живя в Европе, выучил русский, французский, английский. Знаменитый ученый М. В. Ломоносов (1711–1765), лишь в 12 лет начавший изучать грамоту, позже освоил более десяти языков. Поэт, прозаик, драматург, композитор, лингвист, дипломат, востоковед А. С. Грибоедов (1795–1829) с юности свободно владел французским, английским, немецким, итальянским и греческим языками; изучил латинский; находясь на дипломатической службе, освоил турецкий, персидский и арабский языки. Писатель и мыслитель Л. Н. Толстой (1828–1910) с детства говорил по-французски и по-немецки; учась в Казанском университете, освоил татарский язык; позже самостоятельно выучил английский, итальянский, польский, чешский, сербский, греческий, болгарский, украинский; знал латынь и церковнославянский язык. И в наше время есть немало людей, которые знают большое количество языков. Имена некоторых из них не раз будут встречаться в этой книге.

Кто из полиглотов прошлого и настоящего (Будду и пророка Мухаммеда не берем в расчет) является рекорсменом по количеству освоенных языков? Трудно точно ответить на этот вопрос, так как нужно строго определить, что значит «освоить иностранный язык». Степень знания может быть разной. Тем не менее в компанию рекорд-

сменов входят итальянский кардинал Джузеппе Гаспаро Меццофанти (1774–1849), который говорил на семидесяти языках; британский лингвист, журналист и разведчик Гарольд Уильямс (1876–1928), считающийся одним из самых совершенных полиглотов в истории, — он владел пятьюдесятью восемью языками; наш современник — переводчик из Канады Поуль Дженьюлус (1939–2007), в активе которого было восемьдесят языков.

История свидетельствует о том, что от интереса или пренебрежения к языкам других народов может зависеть не только характер жизни конкретного человека, но даже судьба целой цивилизации. Это особенно хорошо видно на примере Древней Греции и Римской империи.

«Чего грекам не хватало, так это скромности. Им было чем гордиться, и они гордились своей культурой по праву, но на другие народы и другие культуры смотрели свысока (“варвары!”). Они соседствовали, торговали, обменивались знаниями со множеством народов, но до нас не сохранилось ни одного, например, греко-египетского или греко-скифского словаря: таких словарей и не было. Для переговоров всегда находился египтянин или скиф, немножко знавший греческий язык: считалось, что это низшая культура тянется к высшей...

Римляне тоже были народом гордым, но вдобавок и практичным. Они не ленились учить греческий язык, и это пошло им на пользу. Один недавний историк писал: “Когда греки встретились с римлянами, то греческая культура была выше, римская ниже, но победителями все-таки оказались римляне, а не греки. Почему? Потому что римляне учились греческому языку, а греки не учились латинскому. И при любых переговорах римляне понимали греков без переводчика, а греки римлян — только через переводчика. Кто оказался в выгодном положении — понятно каждому”» [Гаспаров, 2020, с. 514].

Мнения авторитетов в лингвистике и культурологии о важности изучения иностранных языков, а также исторические примеры, подтверждающие необходимость этого изучения, подбадривали меня при написании книги. Правда, когда я работал над ней, находились те, кто убеждал меня, что это напрасный труд: никто не будет читать мою книгу — по многим причинам, с их точки зрения. Назову три из них.

Первый довод: у нас в стране якобы скоро запретят многие иностранные языки. Некоторые наши соотечественники-«патриоты» призывают отказаться от изучения языков недружественных стран в связи с внешнеполитической ситуацией, связанной с событиями на Украине. И всё, дескать, идет к такому отказу. Начало уже положено: второй иностранный язык в школах сделали обязательным.

Однако ни одна страна не может отказаться от изучения иностранного языка. Как тогда вести внешнеполитическую деятельность, по каким инструкциям работать специалистам с техникой и оборудованием иностранного производства, на основе каких источников узнавать, что происходит в той или иной стране? Возникает много подобных вопросов. Даже если и запретят в школах преподавать иностранные языки (хотя, уверен, такого никогда не произойдет), многие непременно возьмутся за самостоятельное их изучение или обратятся к репетиторам. Тяга к иностранным языкам неистребима.

Второе обоснование: якобы вообще не будет надобности учить иностранные языки. IT-специалисты и футурологи предрекают, что уже в скором времени идеальным станет компьютерный перевод не только текстов, но и устной речи. Чтобы общаться с иностранцем, достаточно будет вставить в ухо наушник и подключить на гаджете подходящую программу перевода.

Зарекаться, конечно, нельзя, но все же разговоры о каких-то ближайших перспективах создания идеального компьютерного перевода, тем более в отношении всех языков мира (мы их подсчитаем в одной из глав этой книги), папахивают маниловщиной. Профессия переводчика, которая является одной из древнейших, еще долго (сам я уверен, что всегда) будет востребованной и престижной. Кроме того, хотя есть огромное количество переводов художественной литературы, дублированных фильмов, многие стремятся обратиться к первоисточникам, поэтому учат языки. Надеюсь, моя книга им пригодится.

Третий аргумент: написано уже столько книг об изучении иностранных языков — зачем еще одна? Действительно, литературы на эту тему очень много. Немало полезного я почерпнул из того, что мне довелось прочитать. Но среди этого огромного количества я все же не нашел для себя той «идеальной книги», которая бы полностью отвечала именно моим запросам и ожиданиям. Чего-то да не хватало мне, что-то да не нравилось. У одних авторов написано слишком научно или просто суховато. У других недостаточно полно или не совсем убедительно. Поэтому у меня возникло желание написать по-своему, с учетом собственного накопленного опыта.

Я ставил перед собой задачу подготовить такую книгу, в которой проблемы изучения иностранного языка были бы рассмотрены комплексно, системно и в доступной, где-то шутливой манере изложения, чтобы читателю она принесла не только пользу, но и удовольствие. Я не пытался создать учебное пособие, я стремился написать научно-популярный опус. Я хотел, чтобы предлагаемая книга стала моим живым разговором с читателем. Надеюсь, именно так вы ее и воспримете.

Я рассчитываю на широкую читательскую аудиторию. Однако должен предупредить, что эта книга не для всех. Ведь текст, обращенный ко всем, не обращен ни к кому.

«Текст, не имеющий точного адресата, обречен на неопределенность, расплывчатость, безличность. Разве бывает так, что одно сообщение годится для всех?» [Бине, 2020, с. 195]. В этой книге я обращаюсь к тем, кто *страстно* хочет изучать иностранный язык, кто *самотивирован* на это. В какой-то степени она пригодится и тем, кто особо не горит желанием, но должен, вынужден изучать иностранный язык, чтобы просто сдать очередной экзамен в школе, институте, пройти собеседование при поступлении на работу, а потом забыть его. Но все же не на них рассчитан предлагаемый текст. Его силу почувствуют именно те, кто внутренне осознает необходимость изучения иностранного языка, кто интересуется чужими культурами и стремится добиться максимального результата в овладении чужой речью. Именно на таких мотивированных читателей я ориентируюсь.

Вообще мотивация — главный путь к успеху, так как позволяет настроиться на активное и позитивное отношение к изучению иностранного языка, преодолеть любые трудности. Мотивация придает обучению страсти. Если у вас есть мотивация, интерес, то любая деятельность не будет для вас тяжелым трудом, а окажется удовольствием, радостью, развлечением. Двигателем в изучении иностранного языка должно быть искреннее желание делать это, а не сила воли — она лишь на вторых ролях.

Чтобы понять, есть ли у вас мотивация, попытайтесь ответить на самый главный вопрос: зачем вы хотите выучить иностранный язык? Если есть четкий, конкретный и глубокий ответ, значит, вы мотивированы. Особо хочу отметить, что распространенный ответ школьников и студентов на вопрос о цели изучения иностранного языка — получить хорошую оценку на экзамене — не может обеспечить достаточную мотивацию и гарантировать успех. Требуется что-то посерьезнее.

Причин, по которым человек хочет учить иностранный язык, может быть много. Одним он нужен для профессиональной карьеры, другие надеются через язык устроить свою личную жизнь, третьи хотят во время путешествий чувствовать себя за границей как дома, четвертые по социальным, экономическим или политическим причинам решают навсегда переехать жить в другую страну, а там без местного языка не обойтись. Кто-то берется за изучение иностранного языка, чтобы расширить кругозор, укрепить память, ведь обучение увеличивает количество и улучшает качество нейронных связей мозга. Встречаются и те, кто ставит перед собой более грандиозные и значимые цели: например, через иностранный язык добиться самореализации, выразить себя в творчестве или науке. Есть те, кто учит иностранные языки ради того, чтобы получить широкий доступ к информационным ресурсам. Находятся «ненормальные» (по мнению окружающих), которые заморожены каким-то иностранным языком, их манит чудо общения на нем. Некоторых к изучению чужого языка побуждают политические симпатии к той или иной стране. Я слышал и о таких людях, которые хотят «прожить множество реальностей, каждая из которых уникальным образом представлена конкретным языком». В истории были случаи, когда мотивацией для изучения языка было выживание. Те, кто в 80-е годы прошлого века служил в Афганистане, рассказывают: «...некоторых наших пленных бойцов душманы бросали в глубокую яму и предлагали им Коран: если за месяц начнете читать сутры — останетесь жить, если нет, через месяц расстреляем! Многих расстреливали, но были и те, кто выходил живым из ямы смертников — через месяц они читали Коран — арабской вязью — на пушту» [Никуличева, 2020, с. 153].

Эта книга не для тех, кто рассчитывает на достижение быстрых результатов. Изучение языка требует много времени и больших усилий. Встречаются, конечно, гении,

которым удастся сжать процесс изучения иностранного языка до нескольких месяцев и даже недель. К ним относился, например, Генрих Шлиман (1822–1890), который среди прочих языков освоил и русский. Свое первое деловое письмо по-русски он написал через шесть недель после того, как взялся за изучение нашего языка. А шведский, датский, польский и словенский языки «закладывал» в себя всего четыре недели! [Никуличева, 2021, с. 105].

Успешное изучение иностранного языка определяется многими факторами. В этой книге я разбил их на пять групп, которым соответствуют пять вопросов:

1. На какие личностные преимущества следует ориентироваться при изучении иностранных языков?
2. Какие особенности иностранных языков стоит учитывать при их выборе для изучения?
3. С кем быстрее и легче добиться успеха в овладении иностранными языками?
4. В каких условиях эффективнее всего заниматься иностранными языками?
5. На какие стратегии, техники и приемы обучения полезно опереться?

Каждому такому вопросу посвящена отдельная глава.

Хочу подчеркнуть, что речь будет идти о факторах успешности овладения именно иностранным языком, так как некоторые из них не сказываются на успешности изучения других дисциплин.

Для лингвистических и культурологических иллюстраций я использовал разные языки. Но основным «топливом» для объяснений и представлений послужили вьетнамский и французский языки. О них я знаю больше и лучше, чем о других, так как изучал их в институте и сейчас преподаю. Поэтому-то в моей книге немало примеров, связанных именно с этими языками. Но это не означает, что она предназначена исключительно для тех, кто умеет читать на вьетнамском и французском. Даже если вы еще

не знаете ни одного языка, уверен, вам будет все понятно. И более того, возможно, после знакомства с этим моим сочинением вы захотите освоить именно вьетнамский или французский язык.

Я стремился к тому, чтобы изложенный мной материал был полезным и интересным, поэтому старался писать живым языком в увлекательной форме, без ненужного наукообразия. Хочется надеяться, что так оно и получилось.

Хотя эта книга основана на моем личном многолетнем опыте преподавания иностранных языков в различных московских вузах (НИУ «Высшая школа экономики», Московском государственном институте международных отношений МИД РФ, Военном университете Минобороны России, Московской международной академии), тем не менее я не мог бы ее написать, не обращаясь к историческим фактам, примерам изучения языков знаменитыми полиглотами разных времен и народов, наработкам современных лингвистов и моих коллег-преподавателей. Назову имена тех, на чьи знания, выводы, советы я особенно часто буду ссылаться.

Дина Борисовна Никуличева — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела германистики и кельтологии Института языкознания РАН. Немало важного и интересного я позаимствовал из ее книг¹. В практику изучения иностранных языков она активно внедряет достижения таких современных направлений теоретической лингвистики, как структурная лингвистика, когнитивная лингвистика и психолингвистика.

¹ *Никуличева Д. Б.* Говорим, читаем, пишем: лингвистические и психологические стратегии полиглотов: учеб.-метод. пособие. М.: Флинта, 2020; *Никуличева Д. Б.* Как найти свой путь к иностранному языку. Лингвистические и психологические стратегии полиглотов. М.: Флинта: Наука, 2021.

Дмитрий Юрьевич Петров — переводчик-синхронист, полиглот, о котором вся страна узнала благодаря показу на телеканале «Культура» интеллектуального реалити-шоу «Полиглот», автором и ведущим которого он был. Конечно же, я не мог обойти вниманием накопленный им опыт в изучении и преподавании иностранных языков².

Анна Игоревна Иванченко — специалист в области преподавания французского языка, имеющая богатый опыт в создании многоуровневой системы учебных пособий. При написании книги мне очень помогли ее научные работы по методике преподавания иностранных языков. Я восхищаюсь тем, как четко и лаконично она излагает материал³.

Като Ломб — венгерская переводчица и писательница, которая знала 16 языков, в том числе русский, китайский, японский (она прожила долгую жизнь и умерла недавно, в 2003 году, в возрасте 94 лет). Много полезного я почерпнул из ее книги «Как я изучаю языки. Заметки полиглота»⁴. Есть многое, чему у нее стоит поучиться!

Роджер Крез и Ричард Робертс — американские знатоки большого количества языков, преподаватели психологии, исследователи в сфере когнитивной геронтологии. Их книга «Иностранный для взрослых»⁵ помогла мне многое понять в вопросе, как выучить новый язык во взрослом возрасте.

Очень привлекательны биографии уже упоминавшихся итальянского кардинала **Джузеппе Меццофанти**, знавшего среди прочих русский язык и писавшего на нем

² Петров Д. Ю. Язык мира. М.: Изд-во Дмитрия Петрова, 2018.

³ Иванченко А. И. Практическая методика обучения иностранным языкам. СПб.: Каро, 2016.

⁴ Ломб К. Как я изучаю языки. Заметки полиглота. М.: Манн, Иванов, Фербер, 2017.

⁵ Крез Р., Робертс Р. Иностранный для взрослых. Как выучить язык в любом возрасте. М.: Альпина Паблишер, 2017.

стихи, и *Генриха Шлимана*, который известен и как предприниматель, разбогатевший в России, и как археолог, открывший миру Трою, и как полиглот, владевший шестнадцатью языками. Немало интересных событий, связанных с изучением языков, было и в жизни *Арминия (Германа) Вамбери*, полиглота, востоковеда, этнографа, путешественника. Поэтому я не мог отказать себе в удовольствии частенько ссылаться на их пример и опыт.

Надеюсь, моя книга поможет вам, уважаемые читатели, более продуктивно использовать время, отведенное вами на освоение иностранных языков, выстроить собственную систему их изучения с учетом ваших задач, личных качеств и возможностей. Не сомневаюсь в вашем успехе! Удачи!